

*Une destination
pour tous*

Ein Ziel für alle / A destination to suit everyone

Région

MOLSHEIM-MUTZIG

**GUIDE
DÉCOUVERTE**

Reiseführer

Practical guide



tourisme-alsace.com



*Une destination
pour tous*

Ein Ziel für alle / A destination to suit everyone

Région

MOLSHEIM-MUTZIG

**GUIDE
DÉCOUVERTE**

Reiseführer

Practical guide



tourisme-alsace.com



3 Bienvenue dans la Région Molsheim - Mutzig
Willkommen in der Region Molsheim - Mutzig / *Welcome to the Region Molsheim - Mutzig*

4 Sites à visiter
Sehenswürdigkeiten / *Sights*

15 Circuits de découverte
Erkundungstouren / *Discovery tours*

Sur la trace des Bugatti
Auf den Spuren der Bugatti /
On the Bugatti Trail

Circuits vieilles villes
Rundgang durch die Altstädte /
Old towns tours

Parcs, jardins et espaces naturels
Parks, Gärten und Naturschutzgebiet /
Parcs, gardens and preserved sites

20 Activités
Was tun / *What to do*

Pour les Enfants
Mit den Kindern /
For children

Espace loisirs Enfants
Spielraum für Kinder /
Children's play area

Activités sportives
Sport / *Outdoor*

Divertissements
Unterhaltung /
Entertainment

25 A voir, à faire dans les environs
Sehenswürdigkeiten in der Nähe / *Places to see nearby*

26 Informations utiles
Praktische Hinweise / *Practical information*

27 Se déplacer
Anreise / *Arrival*





Bienvenue

Willkommen / Welcome

■ ■ Située au coeur de l'Alsace, à une vingtaine de kilomètres de Strasbourg, forte de 14 localités, la Communauté de Communes de la Région Molsheim- Mutzig, a ce charme des lieux d'exception où le beau s'exprime généreusement. Plus qu'une leçon d'histoire et d'architecture, voici une invitation au voyage où les hommes perpétuent les traditions, où le nécessaire s'est transformé au fil des siècles en art de vivre. La terre, la pierre, l'eau vous parlent... Un détour à l'écart des grands axes vous conduit vers de charmantes localités où vous êtes assurés d'un accueil de qualité dans le cadre d'un patrimoine attrayant.

■ ■ Im Herzen des Elsasses, etwa 20km von Strasbourg entfernt, liegt der Gemeindeverband Molsheim-Mutzig mit seinen 14 Ortschaften. Der Charme und die Pracht dieser aussergewöhnlichen Umgebung entfaltet sich hier in seiner zauberhaftesten Form. Lassen Sie sich viel mehr zur Entdeckung der architektonischen Schätzen und der sonderbaren Geschichte wo die Menschen noch Traditionen pflegen und wo, im Laufe der Jahrhunderte, das Wichtigste sich zur Lebenskunst entwickelt hat, einladen. Nicht nur die Steine, auch die Erde, das Wasser sprechen zu Ihnen... Ein Abstecher, abseits der grossen Verkehrsadern bringt Sie in zauberhaft Ortschaften, wo man Sie, im Rahmen eines attraktiven Kulturerbe, hervorragend empfängt.

■ ■ Located at the heart of Alsace, just 20 kilometres from Strasbourg, the District Molsheim-Mutzig region with its 14 towns and villages boasts that very special charm of being an exceptional area where you find beauty at every turn. This invitation is more than a mere lesson in history and architecture - it is a journey through a land where Man perpetuates traditions, where a lifestyle has emerged from what was once a necessary. The earth, rocks and water all whisper their story... So tray off the beaten track and visit these charming towns and villages where you are sure to find a top-quality welcome in an attractive setting.





Église abbatiale Saint-Cyriaque et ses jardins


Benediktiner Abteikirche
und Ihre Gärten

*Benedictine Abbey church
and its gardens*

Cour de la Dîme à Altorf

 Fondée en 974 par le Comte Hugues III d'Eguisheim, l'Abbatiale actuelle a été construite à la fin du XII^e siècle. La nef est romane, le transept et le chœur sont de style baroque (1724 à 1727). Elle abrite le buste reliquaire de Saint Cyriaque (XII^e siècle) et un orgue Silbermann depuis 1730.

 Die Benediktinerabtei wurde 974 von Graf Hugues III von Eguisheim-Dabo gegründet. Die Kirche setzt sich aus einem romanischen Kirchenschiff, Ende des XII. Jh. erbaut, einem Transept und einem barocken Chor von 1725 zusammen. Im Innern wird Ihnen die Reliquienbüste von Sankt Cyriaque (12. Jh.) auffallen, und eine Silbermann-Orgel (1723). Hinter der Abteikirche kann man in den angelegten Gärten erahnen, wo das alte Kloster einmal stand.

 The former abbey Benedictine is based in 974 by Hugues III, one of Counts d'Eguisheim. In 1049, Pope Leo IX donates the abbey church and his reliquary. The original mixture of these diverse styles with its whole furniture and its rarities, such as the bust St Cyriaque's reliquary, the organ Silbermann, the high altar, the monument of Conrad de Gougenheim, a magnificent Pulpit, the stained glass of St Leo IX, and many others things.



Jours de visite

Église ouverte tous les jours

1/05 au 30/09: 10h-18h
1/10 au 30/04: 13h30-17h

Jardins

1/04 au 30/10: samedi 14h-18h,
dimanche 10h-18h

1/11 au 31/3: dimanche 10h-18h

Entrée libre

Visite commentée pour groupe
sur réservation toute l'année
à l'Office de Tourisme (payant)

Besichtigung

Kirche jeden Tag geöffnet

1/05 bis 30/09: 10-18 Uhr
1/10 bis 30/04: 13.30-17 Uhr

Garten

1/04 bis 30/10: Samstag 14-18 Uhr,
Sonntag 10-18 Uhr

1/11 bis 31/3: Sonntag 10-18 Uhr

Freie Besichtigung

Gruppen können das ganze Jahr
eine Führung reservieren am
Tourismusbüro

Visit

Church open every day

1/05 to 30/09: 10 am-6 pm
1/10 to 30/04: 1.30-5 pm

Garden

1/04 to 30/10: Saturday 2-6 pm,
Sunday 10 am-6 pm

1/11 to 31/3: Sunday 10 am-6 pm

Free visit

Groups can make a reservation
all year long at the Tourist Office.



Chapelle Saint-Ulrich

Kapelle Sankt-Ulrich

Saint Ulrich's chapel

Place de l'Église à Avolsheim

La Chapelle d'Avolsheim constitue le plus ancien sanctuaire d'Alsace encore existant. Situé au bord de l'ancienne voie Romaine du Piémont des Vosges, cette chapelle de plan centré, en forme de trèfle à 4 feuilles est couverte d'une coupole. Le clocher est ajouté à l'époque Romane.

Inmitten des Dorfes, liegt die Kapelle Sankt-Ulrich, d.h. die sogenannte „Baptistère“, die mit romanischen Wandgemälden im rheinischen Stil des XII. Jh geschmückt ist. Die bemerkenswerten Fresken in der Kuppel zeigen Christus mit einem Heiligenschein, aber ohne Bart, die vier Evangelisten im Kreise der Engel im Kuppelunterbau und vier biblische Szenen zwischen den romanischen Fenstern.

This Carolingian chapel of Avolsheim was built in the 9th century. In the Romanic period an octagonal bell tower was raised on the drum of the dome. Concerning the internal frescoes, the dominant colors are the red, the green and the ochre and are from the 12th century. They are divided up on three levels.



Ouvert tous les jours

Entrée libre

Jeden Tag geöffnet

Freie Besichtigung

Open every day

Free visit





Église du Dompeter


Dompeter Kirche

Dompeter church

Rue du Dompeter à Avolsheim

 L'église Saint-Pierre, le «Dompeter» se dresse au milieu des champs. Elle est considérée comme la plus ancienne église d'Alsace, fondée par Materne. En effet, des fouilles effectuées en 1914 révèlent les traces des fondations d'un édifice daté du VII^e siècle, comportant 3 vaisseaux et un chœur semi-circulaire flanqué d'une chambre à reliques et d'une sacristie. Une deuxième église fut construite sur le même plan consacrée par le pape Léon IX en 1049.

 Er leitet seinen Namen vom ursprünglichen «Domus Petri» (Haus des Petrus) her, und die Legende führt ihre Errichtung zwar auf Sankt Materne im ersten Jahrhundert zurück, aber die Gemäuer stammen tatsächlich aus dem 11. Jh. Die Kirche wurde im Jahre 1049 vom elsässischen Papst Leo IX geweiht.

 Considered to be the oldest church of Alsace, it is known that it was devoted by the Alsatian pope Leo IX between 1049 and 1053 whereas the legend would date it back to the end of the Roman empire or to the first centuries of Christendom. Excavations in 1914 revealed traces of a building dated from the 7th century of Romance style, it was rebuilt on the same plan to the 11th century but was increased.



Ouvert tous les jours

Entrée libre

Jeden Tag geöffnet

Freie Besichtigung

Open every day

Free visit





Chapelle Notre-Dame d'Altbronn


Kapelle Maria Altbronn

The Chapel of Maria Altbronn

Lieu-dit Altbronn à Ergersheim

 Altbronn ou Altbrunne (le village à la vieille fontaine) est un village qui a disparu durant la 1^{re} moitié du XIV^e siècle. Il ne restait que l'église que l'évêque Guillaume de Diest érigea en pèlerinage en l'honneur de la Vierge Marie en 1397. Au XV^e et XVI^e siècle, le sanctuaire connaît une période de prospérité, puis de déclin et finalement délaissé dès 1765. L'affluence des pèlerins n'a jamais cessé.

 Altbronn oder Altbrunne (das Dorf mit dem alten Brunnen) ist während der ersten Hälfte des 14. Jh. verschwunden. Es bleibt nur die Kirche übrig, die 1397 Bischof Guillaume de Diest zur Wallfahrt der Jungfrau Maria erhob. Im 15. und 16. Jh. war die Kapelle sehr besucht bis 1765 wo sie ganz verlassen wurde. Seit 1883 ist sie der Besitz der Pfarrei von Ergersheim und den Besuch von Pilger hörte niemals auf.

 Altbronn or Altbrunne (the village with the old fountain) has disappeared during the 1st half of 14th century. Only the church remains which Bishop Guillaume of Diest set up on pilgrimage in honor of the Virgin Mary in 1397. In the 15th and 16th century the sanctuary knew a period of prosperity, then declined and finally was abandoned in 1765. The visit of pilgrims has never stopped.



Ouvert tous les jours

Entrée libre

Jeden Tag geöffnet

Freie Besichtigung

Open every day

Free visit




Chapelle Notre-Dame


Liebfrauen Kapelle

Chapel our Lady

Rue Notre-Dame à Molsheim

 Due à l'architecte lorrain Vautrin, la chapelle néo-gothique des Chanoinesses (1864-1867) est dédiée au Sacré-Cœur. De style néo-médiéval, elle présente un plan cruciforme et séduit par les grandes roses de la façade et du transept et par son portail à colonnettes. Après des années d'abandon, elle a été restituée au culte en 1984, grâce à l'association « Les Amis de la chapelle Notre-Dame ».

Dans l'ancien parc du pensionnat subsiste un oratoire connu autrefois sous le nom de « Chapelle des Enfants de Marie ».

 Die vom Lothringer Architekt Vautrin geplante neugotische Kapelle (1864-1867) hat einen kreuzförmigen Grundriss und ist dank der Rosenfenster der Fassade und des Querschiffs einen Kurzbesuch wert. Nach vielen Jahren der Vernachlässigung wurde die Kapelle 1984 dank der Vereinigung « Freunde der Notre-Dame Kapelle » restauriert.

 The work of Lorraine architect Vautrin, the Neo-Gothic Chapel of the Sisters (1864-1867) has a cruciform plan and its front and transept are adorned with large rose-windows. After many years of neglect, the Chapel was reinstated as a place of worship in 1984, thanks to the Association „The friends of Our Lady Chapel“.



Jours de visite

Tous les jours

Avril à octobre 9h-17h
Mai à septembre 9h-18h
Entrée libre

Besichtigung

Jeden Tag

April bis Oktober 9-17 Uhr
Mai bis September 9-18 Uhr
Freie Besichtigung

Visit

Each day

April to October 9 am-5 pm
May to September 9 am-6 pm
Free visit



Église des Jésuites (1615-1617)

Ehemalige Jesuitenkirche

Former Jesuit church

Rue Notre-Dame à Molsheim

■ ■ Considérée comme l'une des plus vastes églises d'Alsace après la Cathédrale de Strasbourg, elle étonne par ses dimensions et sa clarté. La lumière, symbole de la Parole divine pour les Jésuites, pénètre à flots dans l'édifice par les trois rangées de fenêtres en ogives garnies de cives. Aujourd'hui, la sobriété de la nef, épurée en 1970 lors d'une restauration, contraste avec les décors des stucs et peintures des deux chapelles des transepts.

■ Die Jesuitenkirche wurde 1615 bis 1617 von Christoph Wamser errichtet. Wamser's Bau gilt als eines der repräsentativsten Beispiele von nachgotischer Architektur. Die Ausmaße des Gebäudes sind beachtlich, insbesondere im Verhältnis zur bescheidenen Größe der Stadt. Unter den zahlreichen Sehenswürdigkeiten stehen die barocke Ignatius Kapelle (1621-1630) und die Liebfrauenkapelle im Rokokostil (1748). Weitere Zierden der Kirche sind die Silbermann Orgel aus dem Jahre 1781.

■ The former Jesuit Church was built between 1615 and 1617 by the architect Christophe Wamser. The building is considered as one of the most representative examples of post gothic architecture. Its size is considerable, compared to modest size of the city. Inside, there is the baroque Ignatius chapel (1621-1630), the virgin chapel in the rococo style (1748) and the Silbermann organ from 1781.



Jours de visite

Église ouverte tous les jours

23/10 au 24/03:
10h30-12h et 14h30-16h,
dimanche 14h30-16h

25/03 au 21/10:
10h-12h et 14h-18h,
dimanche 14h-18h

Entrée libre

Visite commentée pour groupe sur réservation toute l'année à l'Office de Tourisme (payant)

Besichtigung

Jeden Tag

23/10 bis 24/03:
10.30-12 Uhr und 14.30-16 Uhr,
Sonntag 14.30-16 Uhr

25/03 bis 21/10:
10-12 Uhr und 14-18 Uhr,
Sonntag 14-18 Uhr

Freie Besichtigung

Gruppen können das ganze Jahr eine Führung reservieren am Tourismusbüro

Visit

Each day

23/10 to 24/03:
10.30-12 am and 2.30-4 pm,
Sunday 2.30-4 pm

25/03 au 21/10:
10-12 am and 2-6 pm,
Sunday 2-6 pm

Free visit

Groups can make a reservation all year long at the Tourist Office.





Le Planétaire: mini système solaire


Planetengetriebe / Orrery

Groupe Scolaire à Gresswiller

Tél. + 33 (0)3 88 50 12 32

 Le Planétaire montre le soleil et ses planètes à l'intérieur d'un double bandeau circulaire de 9 m de diamètre. Par un ensemble de tringles et de pignons, les mouvements sont reproduits au plus près de la réalité. Un écusson mobile sur l'un des deux bandeaux indique la date et le jour. Une horloge à deux cadrans tournant en sens inverse complète l'installation et indique l'heure solaire, l'heure légale, la durée du jour ainsi que les phases de la lune

 Ein Planetenmodell zeigt die Sonne und die Planeten mittels eines doppelten Kreisbandes von 9 m Durchmesser. Über ein Spiel von Stangen und Zahnrädern wird der Lauf der Planeten so realitätsnah wie möglich dargestellt. Ein mobiles Schild auf einem der beiden Kreisbänder zeigt Datum und Tag an. Eine Uhr mit zwei sich im Gegenuhrzeigersinn drehenden Uhrblätter vervollständigt die Anlage und zeigt die Sonnenzeit, die mittel-europäische Zeit, die Dauer des Tages sowie die Mondphasen an.

 The Planetary System shows the Sun and planets inside a double circular band measuring 9 m in diameter. Using a set of rods and cogs, the movements of the planets are reproduced with impressive accuracy. An escutcheon on one of the two bands indicates the date and day. A two - face clock turning in reverse completes the installation and indicates solar time, official time, and the number of daylight hours and the phases of the moon.



Jours de visite

le 2^e dimanche de chaque mois 14h-18h

Entrée libre

Visite commentée pour groupe sur réservation toute l'année .

Besichtigung

2. Sonntag des Monats 14-18 Uhr

Freie Besichtigung

Gruppen können das ganze Jahr eine Führung reservieren.

Visit

2nd Sunday of the month 2-6 pm

Free visit

Groups can make a reservation all year long.

Train de jardin S'Molshemer Bahnele

Spielzeugeisenbahngarten

Model train garden

Cour de l'Hôpital à Molsheim

Tél. + 33 (0)7 61 27 65 11

Des amoureux de l'histoire du chemin de fer ont pérennisé à l'échelle 1/20^e le train qui relia autrefois Saverne à Molsheim en reproduisant de nombreux bâtiments et ouvrages d'art se trouvant sur la ligne.

Eisenbahnliebhaber haben im Maßstab 1/20 den Zug verewigt, der einst Saverne mit Molsheim verband, indem sie verschiedene Gebäude und Brücken, die sich an der Strecke befanden, originalgetreu nachgebaut haben.

Railway history enthusiasts have immortalised the train which once ran from Saverne to Molsheim on a scale of 1:20, by reproducing a number of buildings and bridges along the line.



Le réseau peut être visité tous les jours mais sans circulation des trains.

Jours de circulation

1/05 au 15/10

tous les samedis et jours fériés
14h-17h

Décembre dimanches 14h-17h

Entrée libre

Visite commentée pour groupe
sur réservation toute l'année

Die Bahnanlage kann jeden Tag besichtigt werden, ohne Zugverkehr.

Zugverkehr

1/05 au 15/10

Jeden Samstag und Feiertage 14-17 Uhr
Dezember Sonntag 14-17 Uhr

Freie Besichtigung

Gruppen können das ganze Jahr eine Führung reservieren

You can visit the network every day, but without train in operation.

Days of operation

1/05 au 15/10

Each Saturday and Holidays 2-5 pm
Decembre Sunday 2-5 pm

Free visit

Groups can make a reservation
all year long



Musée de la Chartreuse

Kartäusermuseum
Charterhouse museum

4 Cour des Chartreux à Molsheim

Tél. + 33 (0)3 88 49 59 38

Ancien Couvent des Chartreux (1598-1792):

Bâtiments conventuels dont trois cellules de Chartreux ont retrouvé leur mobilier d'origine, le grand cloître, le jardin médical et le jardin des moines.

Musée d'Archéologie, d'Art et d'Histoire

Fondation Bugatti:

Un espace avec l'exposition de trois voitures, d'objets insolites et de documents.

Alten Kartäuserkloster:

Klostergebäude mit einem großen Kreuzgang und, drei Mönchszellen mit Originalmobiliar ausgestatte und Garten.

Museum für Archäologie, Kunst und Geschichte

Bugatti Stiftung: Ein Raum mit drei Bugatti - Wagen, verschiedenen Kuriositäten und Dokumenten.

The former Charterhouse monastery:

Monastic buildings including the grand cloisters and three monk cells furnished with their original equipment and garden.

The Archaeology, Art and History Museum

Bugatti Donation: an area with three cars, unusual artifacts and documents.



Ouverture

Fermé le mardi
2/05 au 14/06
et 16/09 au 15/10
tous les jours 14h-17h
15/06 au 15/09
lundi au vendredi
10h-12h et 14h-18h.
samedi - dimanche et jours fériés
14h-17h

Entrée

Adultes 4 €, Tarif réduit 2 €
Visite commentée pour groupe
sur réservation toute l'année
à l'Office de Tourisme (payant)

Öffnungszeiten

Dienstag geschlossen.
2/05 - 14/06 und 16/09 - 15/10:
Jeden Tag 14-17 Uhr.
15/06 und 15/09,
Montag - Freitag:
10-12 Uhr und 14-18 Uhr.
Wochenende und Feiertag:
14 Uhr-17 Uhr.

Eintritt

Erwachsene 4€, Reduziert 2€
Gruppen können das ganze Jahr eine
Führung reservieren am Tourismusbüro

Opening Schedules

Closed on Tuesday.
2/05 - 14/06 and 16/09 - 15/10:
Each day 2-5 pm
15/06 au 15/09,
Monday-Friday: 10-12 am et 2-6 pm
Week-end and holiday bank: 2-5 pm

Entrance

Adults 4 €, Half price 2 €
Groups can make a reservation all year
long at the Tourist Office.




Musée municipal


Stadtmuseum


Museum of the town

Château des Rohan à Mutzig

Tél. + 33 (0)3 88 38 31 98

 Le musée présente une collection d'armes à feu, d'armures et d'armes blanches. Ville de garnison, Mutzig a aussi été le lieu d'implantation de la manufacture d'armes à feu des frères Coulaux. De leurs ateliers sortira en 1866 le fusil Chassepot du nom de son inventeur mutzigéois.

 Im Museum ist eine Sammlung von Feuerwaffen, Rüstungen und Blankwaffen ausgestellt. Die Garnisonsstadt Mutzig war auch der Sitz der Waffenfabrik der Gebrüder Coulaux. Das Gewehr Chassepot das den Namen seines Erfinders trägt, wurde ab 1866 produziert.

 The museum displays a collection of firearms, armour, blades and military headgear. Garrison town, Mutzig was also the place of setting - up of the firearms factory of the brothers Coulaux. Of their workshop will come out in 1866 the rifle Chassepot of the name of his inventor native of Mutzig.



Période et horaires d'ouverture, se renseigner auprès de l'Office de Tourisme.

Für die Öffnungszeiten fragen Sie beim Tourismusbüro nach.

Contact the Tourist Office for the opening times.





Fort de Mutzig


Feste Kaiser Wilhelm II Kaiser Wilhelm II Fort

Mutzig

Tél. + 33 (0)6 08 84 17 42 - www.fort-mutzig.eu

 Le Fort de Mutzig (Feste Kaiser Wilhelm II) est la première fortification bétonnée, cuirassée et électrifiée. Elle fut le prototype de la fortification éclatée du début du XX^e siècle. En 1893, l'empereur Guillaume II décide de fortifier la colline de Mutzig, anticipant les offensives françaises. Le rôle du Fort sera de rendre inaccessible l'entrée de la Plaine du Rhin. En 1914, il constituera le plus puissant groupe fortifié allemand.

 Diese Feste ist die erste gepanzerte Befestigungsanlage aus Stahlbeton, die Elektrizität besaß. Sie war der Prototyp der aufgelösten Bauweise aus dem frühen 20. Jh. Kaiser Wilhelm II. beschloss 1893, den Hügel von Mutzig zu befestigen, um möglichen französischen Angriffen zuvorzukommen. Die Rolle der Feste war, den Eingang zum Oberheintal unpassierbar zu machen. Im Jahre 1914 war sie das größte deutsche Befestigungsbau.

 This Fort was the very first fortification to be made of concrete, and then armour-plated and electrified. It was a prototype for the type of fortification greatly used in the early 20th century. In 1893, Kaiser Wilhelm II decided to fortify Mutzig's hill in anticipation of the French offensive. The role of the Fort was to close off the gateway to the Rhineland plains and make them inaccessible. In 1914, it constituted the most powerful German fortified group.



Horaires des visites

1/03 au 31/03 et 1/11 au 31/12
samedi et dimanche à 14h
1/04 au 30/06 et 16/09 au 31/10
lundi au vendredi à 14h,
samedi et dimanche à 14h, 15h et 16h
1/07 au 15/09 visites guidées
tous les jours à 10h, 14h, 15h et 16h

Entrée

Adultes 9 € - Enfants 10 - 16 ans 4,50 €
Gratuit pour les moins de 10 ans
Visites guidées pour groupes sur réservation toute l'année
Durée moyenne de la visite 2h30.
Itinéraire ~2 km.
Température 14°C (été et hiver).

Führungen auf Deutsch

1/03 bis 31/03 und 1/11 bis 31/12
Samstag und Sonntag 13.30 Uhr
1/04 bis 30/06 und 16/09 bis 31/10
Montag bis Freitag 13.30 Uhr und
Samstag - Sonntag 13.30 Uhr und
14.30 Uhr
1/07 bis 15/09 jeden Tag
um 10.30, 13.30 und 14.30 Uhr

Eintritt

Erwachsene 9 € - Kinder 4,50 €
Kostenlos unter 10 Jahre
Gruppen können das ganze Jahr eine Führung reservieren
Die Besichtigung dauert 2,30 St.
für ung. 2 km. 14°C innerhalb der Festung
(Winter wie Sommer)

Guided tour in English

14/07 to 15/08
every day at 3.30 pm

Entrance

Adults 9 € - Children 4,50 €
Free for children under 10 years
Groups can make a reservation all year long
2,30h visit for approx. 2km.
14°C inside of the Fort (all year long)

Sur la trace des Bugatti


Auf den Spuren der Bugatti

On the Bugatti Trail


Molsheim

 Circuit de découverte des principaux lieux de vie marqués par l'épopée de la Famille Bugatti à Molsheim, Dorslisheim et Duppigheim. Célèbre constructeur automobile du début du XX^e siècle, Bugatti est aussi une marque de renommée internationale synonyme de prestige et de génie. En 10 étapes, laissez-vous surprendre par les histoires et anecdotes qui ont marqué la vie et la carrière d'Ettore Bugatti.

Les dépliants en français sont disponibles gratuitement à l'Office de Tourisme.

 Erkundungstour zu den wichtigsten Stätten in Molsheim, Dorslisheim und Duppigheim, an denen die Familie Bugatti gelebt und gewirkt hat. Bugatti, der berühmte Automobilbauer des frühen 20. Jh. ist auch eine Marke internationalen Renommées, die für Prestige und Genie steht. Lassen Sie sich über 10 Etappen durch Geschichten und Anekdoten leiten, die Leben und Karriere des Ettore Bugatti geprägt haben.

Die Faltblätter sind in deutscher Sprache kostenlos im Verkehrsamt erhältlich.

 This is a discovery trail around the key places in Molsheim, Dorslisheim and Duppigheim marked by the era of the Bugatti family. The famous carmaker of the early 20th century also gave his name to the Bugatti cars, whose prestige and ingenuity are acclaimed worldwide. Going around the 10 stage circuit, you will discover the stories and anecdotes which marked the life and career of Ettore Bugatti.

Free leaflets in English are available at the Tourist Office.







Circuits vieilles villes


Rundgang durch die Altstädte

Old towns tours

Altorf


 A la découverte du patrimoine historique et à la rencontre des richesses architecturales du village d'Altorf: l'ancien moulin de l'Abbaye et les écuries, les lavoirs, le banc reposoir, la chapelle, le corps de garde.


 Der Rundgang im Dorf führt durch die ehemalige Mühle der Abtei und der Pferdeställe, die Waschhäuser, die Kapelle, die Haus der Wache.


 This walk in the village leads to the former abbey mill and the stables, the washing houses, the chapel and the house of the guard.



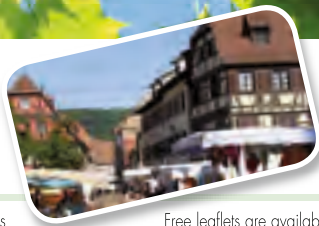
Dachstein

 Une balade à travers le village de Dachstein permet de découvrir des vestiges de l'ancienne place forte des Evêques de Strasbourg: l'ancien couvent des Réguliers, le mur d'enceinte, le moulin Episcopal du XIV^e siècle et celui du XIX^e siècle.

 Einen Rundgang durch Dachstein führt zur Entdeckung der Überreste der ehemaligen Festung der Bischöfe von Straßburg: das ehemalige Kloster, die Mauer, die Bischöfliche Mühle des 14. Jh und die vom 19. Jh.

 A tour through Dachstein allows a visit of the former fortified town of the Bishops of Strasbourg: the former convent, the outer wall, the Episcopal mill of the 14th century and the one of the 19th century





Les dépliants de ces circuits sont disponibles gratuitement à l'Office de Tourisme.

Die Faltblätter sind kostenlos im Verkehrsamt erhältlich.

Free leaflets are available at the Tourist Office.

Molsheim

Le circuit de la vieille ville parcourt les sites patrimoniaux remarquables : la Metzigt (1583), le Tribunal (1906), la chapelle Notre-Dame (1864-1867), l'église des Jésuites (1617), l'Hôtel de la Monnaie (1573), le Prieuré des Chartreux (1598), la Porte des Forgerons (XIV^e siècle).

Der Rundgang durch die Altstadt, der über die bemerkenswerten Sehenswürdigkeiten Metzigt, Gerichtsgebäude, Klosterkapelle, Jesuitenkirche, Münzstätte, Kartäuserkloster, Stadttor führt.

A tour of the old town takes you round Molsheim's most noteworthy heritage places : Metzigt, Courthouse, Notre-Dame Chapel, Jesuit Church, Mint House, Chapterhouse and Blacksmith Gate



Mutzigt

Le circuit vous présente les principaux monuments historiques de la ville : la Porte du Bas (XIV^e siècle), le Château des Rohan (XVII^e siècle), l'Hôtel de Ville (1746), l'église Saint-Maurice (1879 - 1880).

Der Rundgang durch die Altstadt bietet Ihnen historische Denkmäler, das Untertor, das Schloss Rohan, das Rathaus, die Sankt Maurice Kirche.

Sightings in the old town : the Lower Gateway, Rohan castle, the Town Hall, the Saint Maurice Church.







Parcs, jardins et sites naturels


Parks, Gärten und Naturschutzgebiet
Parks, gardens and preserved sites

Jardins du cloître de l'Abbatiale Saint-Cyriaque

Cour de la Dîme à Altorf

 Il se compose de plusieurs petits jardinets : le jardin potager « Le Hortus », le cloître reconstitué par une tonnelle végétale et le jardin des plantes médicinales « l'herbularius ».

 Aus mehreren Gärten gebildet: der Gemüsegarten « Le Hortus », die Blumenlaube an Stell und Ort des Klosters und der Heilkräutergarten « Herbularius ».


 It is composed of several small gardens: the "Hortus", the cloister reconstituted by a vegetable arbour and the healing plants garden „Herbularius“.


1/04 - 30/10
Samedi 14h-18h,
Dimanche 10h-18h


1/04-30/10
Samstag 14-18 Uhr,
Sonntag 10-18 Uhr

1/04-30/10
Saturday 2-6 pm,
Sunday 10 am-6 pm

Le Krappenhummel à Dinsheim-sur-Bruche


 Pelouse à orchidées sauvages. Interdiction de les cueillir


 Orchideenwiese (Blumen nicht pflücken)


 Orchids meadow (Do not pick up)

Parc du château

103-105 Grand rue à Dorlisheim

 Le jardin et son aire de jeux sont situés au centre du village au pied d'un château érigé en 1714.

 Ehemaliger Garten des Schloss (1714). Heute mit Spielplatz.

 Ancient garden of the castle (1714). Today furnished with a playground.



Jardin accessible à tous
Château fermé aux visiteurs

Garten immer geöffnet
Schloss für Besucher geschlossen

Garden always open
Castle closed to visitors



Parc des Jésuites

■ ■ Véritable cadre de verdure au cœur de la ville, le parc des Jésuites est un havre de paix au milieu des plus illustres monuments.

■ ■ Grüne Stelle in der Stadtmitte, der Jesuiten Park ist einen Friedensort in der Nähe der berühmtesten Monumente.

Avenue de la Gare à Molsheim

■ ■ Green heart of the city, the Jesuits park is a haven of peace close to the most beautiful monuments.

Jardin accessible à tous

Garten immer geöffnet

Garden always open

Le Wurmberg à Gresswiller

■ ■ Cette colline sèche est un espace refuge pour les plantes et les animaux. Dans les friches, les prés et les vergers, le promeneur découvre un paysage typique du piémont vosgien

■ ■ Der trockne Hügel Wurmberg ist eine Zuflucht für die Pflanzen und die Tiere.

■ ■ The dry hill of Wurmberg shelters precious natural circles to be protected. Wurmberg is a refuge for plants and animals.



Le Jesselberg à Sultz-les-Bains

■ ■ Ces collines calcaires sont en fait un chapelet d'îlots allant du nord au sud, coincés entre la plaine et le massif Vosgien.

■ ■ Die kalkigen Hügel sind in der Tat ein lebhafter Rosenkranz von Inseln, die zwischen der Ebene und Vogesen sind.

■ ■ Hills limestones are in fact a rosary of islands clamped between the plain and the Vosges.





Activités sportives

Sport / Outdoor

Piscine de plein air / Freibad / Open-air swimming pool

Molsheim - rue des Sports

Tél. +33 (0)3 88 38 11 67

Horaires en juin

Lundi à vendredi 12h-19h
Samedi et dimanche 10h-19h30
(17h par mauvais temps)

Im Juni

Montag bis Freitag 12-19 Uhr
Wochenende 10-19.30 Uhr
(17 Uhr bei Regen)

In June

Monday to Friday 12 am-7 pm
Week-end 10 am-7.30 pm
(5 pm if rainy)

Horaires juillet et août

Tous les jours 10h - 19h30

Juli und August

Jeden Tag 10-19.30 Uhr

July to August

Every day 10 am-7.30 pm

Piscines couvertes / Hallenbäder / Swimming pools

Duppigheim - rue du Moulin

Tél. + 33 (0)3 88 50 83 80

	Période scolaire Schultage / School days	Été Sommer / Summer	Vacances scolaires Schulferien / School holidays
Lundi / Montag / Monday	16h-19h	fermée	14h-19h
Mardi / Dienstag / Tuesday		14h-20h	
Mercredi / Mittwoch / Wednesday	10h-11h30 et 14h-19h	10h-12h et 14h-20h	10h-11h30 et 14h-19h
Jeudi / Donnerstag / Thursday	16h-19h	14h-20h	14h-19h
Vendredi / Freitag / Friday	16h-20h15	14h-21h	14h-20h15
Samedi / Samstag / Saturday	14h-18h	14h-18h	14h-18h
Dimanche / Sonntag / Sunday	9h-12h	9h-12h et 14h-18h	9h-12h

Mutzig - Route des Loisirs

Tél. + 33 (0)3 88 48 52 88

Lundi / Montag / Monday	12h-14h
Mardi / Dienstag / Tuesday	12h-14h et 16h30-21h
Mercredi / Mittwoch / Wednesday	12h-17h30
Jeudi / Donnerstag / Thursday	7h 15-14h et 16h30-20h
Vendredi / Freitag / Friday	12h-14h et 16h30-20h
Samedi / Samstag / Saturday	12h-16h30
Dimanche / Sonntag / Sunday	8h-13h





Bowling

Dorlisheim

Zone de loisirs - Lieu-dit Burgweg
Tél. +33 (0)3 67 10 16 10
10h-2h
www.letreflemolsheim.com



Canoe Kayak

Kanu-Kajak / Canoe - kayak

Bruche Sport Passion Club de Molsheim

24 rue de la Chapelle
Dinsheim-sur-Bruche
Tél. + 33 (0)3 88 50 12 50
+ 33 (0)6 75 90 96 65
<http://bspmolsheim.com>

Découverte du Ried de la Bruche Ausflug auf dem Fluss / Excursion on the river lieu de pratique

17 rte de Dachstein, Molsheim
de juin à septembre, nous consulter pour les dates. 10h-17h
adultes 30€, -18 ans 20€ - repas tiré du sac
Erwachsene 30€, unter 18 Jahre alt 20€
Picknick mitnehmen
adults 30€, -18 years old 20€ - bring picnic

Equitation

Reiten / Horse riding

Molsheim - Club hippique

8 Rue des Sports
Tél. + 33 (0)3 88 38 10 99
+33 (0)6 73 40 45 79
www.molsheim.ffe.com

Ernolsheim-Bruche Poney Club de la Bleiche

rue du Château
Tél. + 33 (0)6 19 98 35 78
www.poneyclubdelableiche.sitew.com



Pétanque

Provenzalisches Kegelspiel
Provencal bowling

Molsheim

terrain de pétanque
mardi et vendredi / Dienstag & Freitag /
Tuesday & Friday 20 h
Tél. du responsable + 33 (0)3 69 26 19 89

Dinsheim-sur-Bruche

Boulodrome
mardi et jeudi / Dienstag & Donnerstag /
Tuesday & Thursday 18h30
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 50 11 90

Duttlenheim

Rue du stade

Ernolsheim-Bruche

à côté du lavoir,
mardi / Dienstag / Tuesday / mercredi /
mittwoch / Wednesday et vendredi / Freitag /
Friday 20h
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 96 18 07

Altorf

Boulodrome couvert,
Mercredi / Mittwoch / Wednesday
14h-23h30
Vendredi / Freitag / Friday 19h30-24h
Dimanche / Sonntag / Sunday 9h-12h30
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 48 80 94

Location vélos

Fahrradverleih / Bicycle renting

Movélo

Pédalez devient un plaisir
grâce aux vélos à assistance
électrique. C'est simple, sympa et
écologique

Office de Tourisme à Molsheim

Tél. +33 (0)3 88 38 11 61
1er juin au 30 septembre
13 € / 1/2 journée - 20 € / journée



Tennis

Altorf

Stade sportif
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 38 81 90

Dorlisheim

Espace pluriel
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 38 87 14

Duppigheim

Rue du Moulin
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 50 87 24

Duttlenheim

Rue du stade
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 50 87 45

Ernolsheim-Bruche

Espace Sportif
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 96 08 97

Molsheim - Mutzig

Route des Loisirs
Tél. du responsable + 33 (0)6 76 85 97 73

Wolxheim

D. 422
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 38 15 74

Pêche

Fischen Erlaubnisse / Fishing permit

où se procurer des cartes de pêche

FARIO

34 Grand' Rue à Dorlisheim
+33 (0)3 88 48 86 66



Espace Loisirs Enfants

Spielraum für Kinder / Children's play area

Aires de jeux
Spielplätze / Playgrounds

Altorf
Stade sportif

Avolsheim
Place Saint Materne

Dachstein
Parc environnemental

Dinsheim-sur-Bruche
Rue de la Gare
(proche Foyer communal)

Dorlisheim
Château

Duppigheim
Rue du Stade

Duttlenheim
Rue De Latre de Tassigny

Ernolsheim-Bruche
Complexe sportif

Molsheim
Route d'Ernolsheim
Rue JP. Wimille,
Rue E. Juneck,
Paradis des enfants

Mutzig
Berges de la Bruche,
Rue Chopin
Rue Dr Schweitzer
Rue Haberland

Soultz-les-Bains
Complexe sportif

Wolxheim
Rue des Vergers

City stade
terrains de basket
Basketball Spielplatz
Basket ball playground

Avolsheim
rue du Stade

Ernolsheim-Bruche
Complexe sportif

Molsheim
Route d'Ernolsheim-Bruche

Mutzig
Rue du Dôme

Soultz-les-Bains
Rue du Moulin

Mini-Terrain de Foot
Fussballplatz / Soccer playground

Mutzig
Rue du Dr Schweitzer

Parc pour Skate
Skate Park

Molsheim
Rue des Sports

Parc à cigognes
Störche park / Storks park

Molsheim
Place Erasme Gerber



Planète Spoon



5 rue du Lièvre à Molsheim
Tél. + 33 (0)3 88 38 50 37
www.planete-spoon.fr

Aire de jeux ludiques
et pédagogiques pour
les enfants de 0 à 10 ans. /
Für Kinder bis 10 Jahre /
For children until 10

Ouverture
Öffnungszeiten / Opening Schedules :

Fermé le lundi et jeudi / Geschlossen am
Montag und Donnerstag / Closed on
Mondays and Thursdays

Mardi & vendredi / Dienstag und Freitag
/ Tuesday and Friday: 16h-19h

Mercredi, samedi, dimanche et vacances
scolaires / Mittwoch, Samstag, Sonntag
und Ferien / Wednesday, Saturday,
Sunday and holidays: 9h-19h

Tarif / Eintritt / Entry
Moins de 3 ans : 4 €
Plus de 3 ans : 6 €

Chaussettes obligatoires / Socken
notwendig / Socks essential

Fun city, la cité des enfants



Zone de loisirs
Lieu-dit Burgweg à Dorlisheim
www.fun-city.fr

Parc d'attraction couvert pour
des enfants de 0 à 12 ans. /
Für Kinder bis 12 Jahre. /
For children until 12.

Ouverture /
Öffnungszeiten / Opening Schedules :
Mardi / Dienstag / Tuesdays: 15h-19h
Mercredi / Mittwoch / Wednesday:
10h-19h

Vendredi / Freitag / Friday: 15h-21h*
Samedi / Samstag / Saturday:
10h-21h*

Dimanche / Sonntag / Sunday:
8h30-19h

En périodes de vacances scolaires /
Ferien / School holidays :

Tous les jours / jeden Tag / every day:
10h-19h

Week-end samedi / Samstag / Saturday:
10h-21h*

Dimanche / Sonntag / Sunday:
8h30-19h

* 19h-21h uniquement parcours aventure

Tarif / Eintritt / Entry
3 - 12 ans : 9€

Moins de 3 ans : 6€

Adultes gratuit

* Parcours aventure (enfants et adultes) : 6,50€

LOISIRS POUR TOUS

Lasermaxx

Zone de loisirs
Lieu-dit Burgweg à Dorlisheim
www.letreflemolsheim.com

Jeux de pistolet laser dans un
labyrinthe avec jeux de lumière et
ambiance musicale. /
Laserpistolespiel in einem Labyrinth
mit Lichtspielen und Musik. / *Pistol
laser game in a labyrinth with light
effects and music.*

Goofy

Zone de loisirs
Lieu-dit Burgweg à Dorlisheim
www.letreflemolsheim.com

Jeu de mini golf dans une salle
couverte et plongée dans une
semi-obscurité. / Mini Golf
im gedeckten Saal, der in der
Dunkelheit getaucht ist. / Indoor
mini golf plunged into darkness.

Top Sports

6 avenue Jean Prêheur
à Duppigheim
Tél. + 33 (0)3 90 40 84 08
www.top-sports.fr

Centre de loisirs avec 4 terrains
de foot indoor et 2 de badmin-
ton terrains. / Indoor Fussball
oder Badminton / Indoor Soccer
or Badminton playgrounds

Ouverture /
Öffnungszeiten / Opening Schedules :

Lundi-vendredi / Montag-Freitag /
Mondays-Friday 10h - 22h

Samedi / Samstag / Saturday: 9h-18h

Dimanche / Sonntag / Sunday: 9h-12h

Terrains à réserver à l'avance. / Im
Voraus reservieren. / Reservation of the
playgrounds needed.





Divertissements

Unterhaltung / Entertainment

*Salles, lieux
de spectacles
et de concerts*
Konzertsäle / Concert theatre

La Chartreuse

Cour des Chartreux à Molsheim
Les vendredis de la Chartreuse

Le Dôme

Rue du Mattfeld à Mutzig
Concerts, spectacles, expositions,
divertissements

Programmes et certaines billetteries à l'Office de Tourisme

Programme und manche Tickets
am Tourismusbüro erhältlich / Programs
and tickets for some shows at the Tourist
Office

Cinémas

Kinos / cinemas

Cinéma des Rohan

39 rue du Château à Mutzig
Tél. + 33 (0)3 90 40 97 20

Complexe «le Trèfle»

Zone de loisirs
Lieu-dit Burgweg à Dorslisheim
www.letreflemolsheim.com



Pubs - Bars

Discothèques

Les Druides

1 rue de Strasbourg à Molsheim
Tél.+ 33 (0)3 88 48 80 45

Mon Idée Fixe

10 place des 24 Comtes à Molsheim
Tél.+ 33 (0)3 88 50 10 28

Le Canotier Dancing

3 rue du Mercure à Mutzig
Tél.+ 33 (0) 3 88 04 94 56

L'Opposé

2 rue Antoine Wagner à Mutzig
Tél.+ 33 (0)3 90 22 19 35

Jimmy'Z

quai des anciens
Abbattoirs à Molsheim
Tél.+ 33 (0)3 88 22 99 01





A voir, à faire dans les environs

Sehenswürdigkeiten in der Nähe
Places to see nearby

Parcs animaliers, d'attractions et de découverte

Tier- und Freizeitparks /
Wildlife (parks) and Leisure parks

Arb'Ascension

Oberhaslach (18 km)

Le Vaisseau

« Découvrir la science
en s'amusant »
Strasbourg (20 km)

Parc aventure

Hohwald (31 km)

Parc des cigognes

et d'attractions Cigoland
Kintzheim (38 km)

Montagne des singes et Volerie des aigles

Kintzheim (38 km)

Europa Park

Rust (44 km - Allemagne)

Villes et villages

Städte und Dörfer/
Cities and Villages

L'église romane

Saints-Pierre-et-Paul
Rosheim (7 km)

Le centre ville médiéval

Obernai (10 km)

L'abbatiale romane

Marmoutier (17 km)

La Cathédrale de Strasbourg

La Petite France
Les musées
Strasbourg (20 km)

Château des Rohan et son parc

Saverne (28 km)

Lieux historiques

Historische Stätten /
Historical heritage

Lieu de pèlerinage

Mont Sainte Odile
Ottrott (17 km)

Mémorial d'Alsace Moselle

Schirmeck (24 km)

Ancien camp du Struthof

& Centre du résistant déporté
Natzwiller (31 km)

Musée interactif Oberlin

Waldersbach (34 km)

Château du Haut-Koenigsbourg

Orschwiller (40 km)



Numéros d'urgence

Notrufe / Emergency service numbers

SAMU Notarzt <i>Medical emergency</i>	15
Gendarmerie Polizei <i>Police</i>	17
Pompiers Feuerwehr <i>Fire department</i>	18
Service Urgence Européen Europäischer Notruf <i>European Emergency</i>	112

Centre anti poison Infos über Vergiftungen <i>Poison information</i>	+ 33(0)3 88 37 37 37
Gaz dépannage Gasnotruf <i>Natural Gas emergency</i>	+ 33 (0)8 10 43 60 68
Service Eau (SDEA) Wassernotruf <i>Water emergency</i>	+ 33 (0)3 88 19 97 09
Electricité dépannage Elektrizität <i>Electricity</i>	+ 33 (0)3 88 18 74 00

Perte cartes bancaires Kreditkarten Verlust <i>Credit card loss</i>	0 892 705 705
Location de voiture Autovermietung <i>Car Rental Services</i>	Garage Wietrich - MOLSHEIM / + 33 (0)3 88 49 38 88
Taxis	Reinhold Michel - ALTORF / +33 (0)6 16 17 61 80
	Krauth Philippe - DACHSTEIN / + 33 (0)6 16 32 42 80
	Taxi one - MOLSHEIM / + 33 (0)6 19 55 53 90
	Lerbs Bruno - DUTTLENHEIM / + 33 (0)3 88 49 10 74
	Paffenhoff - MOLSHEIM / + 33 (0)3 88 38 14 64
	Bock - MUTZIG / + 33 (0)3 88 38 13 19
	Aspen'Taxi - MUTZIG / + 33 (0)6 07 59 32 49
Team Taxi - WOLXHEIM / + 33 (0)3 88 23 10 10	
Polices Municipales Ortspolizei <i>Local Police Station</i>	MOLSHEIM - Mairie / + 33 (0)3 88 49 58 58
	MUTZIG - Mairie / + 33 (0)3 88 38 31 98
Laveries automatiques Waschsalon <i>Laundrette</i>	MOLSHEIM - 1 quai de la Bruche
Accès internet Wifi <i>Wireless Internet</i>	L'Office de Tourisme propose un accès wifi gratuit. Demandez le ticket à l'accueil. Das Verkehrsamt hat einen kostenlosen WLAN Zugang. Tickets für 30 min am Empfang erhältlich. <i>The Tourist Office proposes a free WIFI access. Tickets for 30 min at the reception desk.</i>

Se déplacer

Anreise / Arrival



En voiture

Mit dem Auto / By car

- Autoroutes :
A352-A35
A4 vers
Strasbourg-Paris
- Voie rapide
du Piémont des Vosges
CD500 /
A35 vers Obernai
- Route expresse
de la Vallée
de la Bruche
D1420 vers Schirmeck

Lignes SNCF

Bahn / Railway

- Nombreuses
liaisons quotidiennes
7 jours sur 7 vers
les gares de Molsheim,
Dorlisheim, Mutzig
et Gresswiller :
- Strasbourg-Epinal
 - Strasbourg-Sélestat
via Obernai
 - TGV Est Européen
Paris-Strasbourg
 - TGV Rhin-Rhône
Lyon-Strasbourg

Aéroports

Flug / Airports

- Aéroport International de
Strasbourg-Entzheim
à 15 km (gare TER sur
la ligne vers Molsheim)
(Bahnhof mit direkter
Verbindung zu Molsheim)
(Rail station with direct
connection to Molsheim)
- EuroAirport
Basel-Mulhouse
à 115 km
- Airpark
Karlsruhe-Baden Baden
(Allemagne) à 85 km

Bus

Busslinien / Bus service

- Molsheim-Wasselonne
(ligne 234)
Correspondance
vers Saverne
- Molsheim-
Balbronn/Flexbourg
(ligne 236)
- Molsheim-Marlenheim
(ligne 235)
- Molsheim-Truchtersheim
(ligne 234)
- Duttlenheim-Strasbourg
(ligne 209)



Office de Tourisme
Région Molsheim-Mutzig
 19 place de l'Hôtel de Ville
 F-67120 Molsheim
 Tél. +33 (0)3 88 38 11 61
 Fax +33 (0)3 88 49 80 40
www.ot-molsheim-mutzig.com
infos@ot-molsheim-mutzig.com

Horaires d'ouverture / Öffnungszeiten / Opening schedules

	Lundi au Vendredi Montag bis Freitag Monday to Friday	Samedi Samstag Saturday	Dimanche et jours fériés Sonntag und Feiertag Sunday and bank holidays
1 janvier au 31 mai 1. Januar bis 31. Mai January 1st to May 31st	9h - 12h, 14h - 17h30	9h - 12h, 14h - 17h	Fermé Geschlossen Closed
1 au 30 juin 1. bis 30. Juni June 1st to 30th	9h - 12h, 14h - 18h		
1 juillet au 31 août 1. Juli bis 31. August July 1st to August 31st	9h - 12h30, 13h30 - 18h30	9h - 12h, 14h - 17h30	10h - 12h30, 13h30 - 16h
1 septembre au 14 octobre 1. September bis 14. Oktober September 1st to October 14th	9h - 12h, 14h - 18h	9h - 12h, 14h - 17h	Fermé Geschlossen Closed
15 octobre au 30 novembre 15. Oktober bis 30. November October 15th to November 30th			
1 au 23 décembre 1. bis 23. Dezember December 1st to 23th	9h - 12h, 14h - 17h30	9h - 12h, 14h - 17h30	10h - 12h30, 13h30 - 16h
24 au 31 décembre 17. bis 31. Dezember December 17th to 31th		9h - 12h, 14h - 17h	Fermé Geschlossen Closed

Ces horaires sont susceptibles d'être modifiés.
 Diese Öffnungszeiten können sich ändern. / These opening times can be modified



3 Bienvenue dans la Région Molsheim - Mutzig
Willkommen in der Region Molsheim - Mutzig / *Welcome to the Region Molsheim - Mutzig*

4 Sites à visiter
Sehenswürdigkeiten / *Sights*

15 Circuits de découverte
Erkundungstouren / *Discovery tours*

Sur la trace des Bugatti
Auf den Spuren der Bugatti /
On the Bugatti Trail

Circuits vieilles villes
Rundgang durch die Altstädte /
Old towns tours

Parcs, jardins et espaces naturels
Parks, Gärten und Naturschutzgebiet /
Parcs, gardens and preserved sites

20 Activités
Was tun / *What to do*

Pour les Enfants
Mit den Kindern /
For children

Espace loisirs Enfants
Spielraum für Kinder /
Children's play area

Activités sportives
Sport / *Outdoor*

Divertissements
Unterhaltung /
Entertainment

25 A voir, à faire dans les environs
Sehenswürdigkeiten in der Nähe / *Places to see nearby*

26 Informations utiles
Praktische Hinweise / *Practical information*

27 Se déplacer
Anreise / *Arrival*





Bienvenue

Willkommen / Welcome

■ ■ Située au coeur de l'Alsace, à une vingtaine de kilomètres de Strasbourg, forte de 14 localités, la Communauté de Communes de la Région Molsheim- Mutzig, a ce charme des lieux d'exception où le beau s'exprime généreusement. Plus qu'une leçon d'histoire et d'architecture, voici une invitation au voyage où les hommes perpétuent les traditions, où le nécessaire s'est transformé au fil des siècles en art de vivre. La terre, la pierre, l'eau vous parlent... Un détour à l'écart des grands axes vous conduit vers de charmantes localités où vous êtes assurés d'un accueil de qualité dans le cadre d'un patrimoine attrayant.

■ ■ Im Herzen des Elsasses, etwa 20km von Strasbourg entfernt, liegt der Gemeindeverband Molsheim-Mutzig mit seinen 14 Ortschaften. Der Charme und die Pracht dieser aussergewöhnlichen Umgebung entfaltet sich hier in seiner zauberhaftesten Form. Lassen Sie sich viel mehr zur Entdeckung der architektonischen Schätzen und der sonderbaren Geschichte wo die Menschen noch Traditionen pflegen und wo, im Laufe der Jahrhunderte, das Wichtigste sich zur Lebenskunst entwickelt hat, einladen. Nicht nur die Steine, auch die Erde, das Wasser sprechen zu Ihnen... Ein Abstecher, abseits der grossen Verkehrsadern bringt Sie in zauberhaft Ortschaften, wo man Sie, im Rahmen eines attraktiven Kulturerbe, hervorragend empfängt.

■ ■ Located at the heart of Alsace, just 20 kilometres from Strasbourg, the District Molsheim-Mutzig region with its 14 towns and villages boasts that very special charm of being an exceptional area where you find beauty at every turn. This invitation is more than a mere lesson in history and architecture - it is a journey through a land where Man perpetuates traditions, where a lifestyle has emerged from what was once a necessary. The earth, rocks and water all whisper their story... So tray off the beaten track and visit these charming towns and villages where you are sure to find a top-quality welcome in an attractive setting.



Église abbatiale Saint-Cyriaque et ses jardins

Benediktiner Abteikirche
und Ihre Gärten

*Benedictine Abbey church
and its gardens*

Cour de la Dîme à Altorf

■ ■ Fondée en 974 par le Comte Hugues III d'Eguisheim, l'Abbatiale actuelle a été construite à la fin du XII^e siècle. La nef est romane, le transept et le chœur sont de style baroque (1724 à 1727). Elle abrite le buste reliquaire de Saint Cyriaque (XII^e siècle) et un orgue Silbermann depuis 1730.

■ ■ Die Benediktinerabtei wurde 974 von Graf Hugues III von Eguisheim-Dabo gegründet. Die Kirche setzt sich aus einem romanischen Kirchenschiff, Ende des XII. Jh. erbaut, einem Transept und einem barocken Chor von 1725 zusammen. Im Innern wird Ihnen die Reliquienbüste von Sankt Cyriaque (12. Jh.) auffallen, und eine Silbermann-Orgel (1723). Hinter der Abteikirche kann man in den angelegten Gärten erahnen, wo das alte Kloster einmal stand.

■ ■ The former abbey Benedictine is based in 974 by Hugues III, one of Counts d'Eguisheim. In 1049, Pope Leo IX donates the abbey church and his reliquary. The original mixture of these diverse styles with its whole furniture and its rarities, such as the bust St Cyriaque's reliquary, the organ Silbermann, the high altar, the monument of Conrad de Gougenheim, a magnificent Pulpit, the stained glass of St Leo IX, and many others things.



Jours de visite

Église ouverte tous les jours

1/05 au 30/09: 10h-18h
1/10 au 30/04: 13h30-17h

Jardins

1/04 au 30/10: samedi 14h-18h,
dimanche 10h-18h

1/11 au 31/3: dimanche 10h-18h

Entrée libre

Visite commentée pour groupe
sur réservation toute l'année
à l'Office de Tourisme (payant)

Besichtigung

Kirche jeden Tag geöffnet

1/05 bis 30/09: 10-18 Uhr
1/10 bis 30/04: 13.30-17 Uhr

Garten

1/04 bis 30/10: Samstag 14-18 Uhr,
Sonntag 10-18 Uhr

1/11 bis 31/3: Sonntag 10-18 Uhr

Freie Besichtigung

Gruppen können das ganze Jahr
eine Führung reservieren am
Tourismusbüro

Visit

Church open every day

1/05 to 30/09: 10 am-6 pm
1/10 to 30/04: 1.30-5 pm

Garden

1/04 to 30/10: Saturday 2-6 pm,
Sunday 10 am-6 pm

1/11 to 31/3: Sunday 10 am-6 pm

Free visit

Groups can make a reservation
all year long at the Tourist Office.



Chapelle Saint-Ulrich

Kapelle Sankt-Ulrich

Saint Ulrich's chapel

Place de l'Église à Avolsheim

La Chapelle d'Avolsheim constitue le plus ancien sanctuaire d'Alsace encore existant. Situé au bord de l'ancienne voie Romaine du Piémont des Vosges, cette chapelle de plan centré, en forme de trèfle à 4 feuilles est couverte d'une coupole. Le clocher est ajouté à l'époque Romane.

Inmitten des Dorfes, liegt die Kapelle Sankt-Ulrich, d.h. die sogenannte „Baptistère“, die mit romanischen Wandgemälden im rheinischen Stil des XII. Jh geschmückt ist. Die bemerkenswerten Fresken in der Kuppel zeigen Christus mit einem Heiligenschein, aber ohne Bart, die vier Evangelisten im Kreise der Engel im Kuppelunterbau und vier biblische Szenen zwischen den romanischen Fenstern.

This Carolingian chapel of Avolsheim was built in the 9th century. In the Romanic period an octagonal bell tower was raised on the drum of the dome. Concerning the internal frescoes, the dominant colors are the red, the green and the ochre and are from the 12th century. They are divided up on three levels.



Ouvert tous les jours

Entrée libre

Jeden Tag geöffnet

Freie Besichtigung

Open every day

Free visit





Église du Dompeter


Dompeter Kirche

Dompeter church

Rue du Dompeter à Avolsheim

 L'église Saint-Pierre, le «Dompeter» se dresse au milieu des champs. Elle est considérée comme la plus ancienne église d'Alsace, fondée par Materne. En effet, des fouilles effectuées en 1914 révèlent les traces des fondations d'un édifice daté du VII^e siècle, comportant 3 vaisseaux et un chœur semi-circulaire flanqué d'une chambre à reliques et d'une sacristie. Une deuxième église fut construite sur le même plan consacrée par le pape Léon IX en 1049.

 Er leitet seinen Namen vom ursprünglichen «Domus Petri» (Haus des Petrus) her, und die Legende führt ihre Errichtung zwar auf Sankt Materne im ersten Jahrhundert zurück, aber die Gemäuer stammen tatsächlich aus dem 11. Jh. Die Kirche wurde im Jahre 1049 vom elsässischen Papst Leo IX geweiht.

 Considered to be the oldest church of Alsace, it is known that it was devoted by the Alsatian pope Leo IX between 1049 and 1053 whereas the legend would date it back to the end of the Roman empire or to the first centuries of Christendom. Excavations in 1914 revealed traces of a building dated from the 7th century of Romance style, it was rebuilt on the same plan to the 11th century but was increased.



Ouvert tous les jours

Entrée libre

Jeden Tag geöffnet

Freie Besichtigung

Open every day

Free visit





Chapelle Notre-Dame d'Altbronn


Kapelle Maria Altbronn

The Chapel of Maria Altbronn

Lieu-dit Altbronn à Ergersheim

 Altbronn ou Altbrunne (le village à la vieille fontaine) est un village qui a disparu durant la 1^{re} moitié du XIV^e siècle. Il ne restait que l'église que l'évêque Guillaume de Diest érigea en pèlerinage en l'honneur de la Vierge Marie en 1397. Au XV^e et XVI^e siècle, le sanctuaire connaît une période de prospérité, puis de déclin et finalement délaissé dès 1765. L'affluence des pèlerins n'a jamais cessé.

 Altbronn oder Altbrunne (das Dorf mit dem alten Brunnen) ist während der ersten Hälfte des 14. Jh. verschwunden. Es bleibt nur die Kirche übrig, die 1397 Bischof Guillaume de Diest zur Wallfahrt der Jungfrau Maria erhob. Im 15. und 16. Jh. war die Kapelle sehr besucht bis 1765 wo sie ganz verlassen wurde. Seit 1883 ist sie der Besitz der Pfarrei von Ergersheim und den Besuch von Pilger hörte niemals auf.

 Altbronn or Altbrunne (the village with the old fountain) has disappeared during the 1st half of 14th century. Only the church remains which Bishop Guillaume of Diest set up on pilgrimage in honor of the Virgin Mary in 1397. In the 15th and 16th century the sanctuary knew a period of prosperity, then declined and finally was abandoned in 1765. The visit of pilgrims has never stopped.



Ouvert tous les jours

Entrée libre

Jeden Tag geöffnet

Freie Besichtigung

Open every day

Free visit




Chapelle Notre-Dame


Liebfrauen Kapelle

Chapel our Lady

Rue Notre-Dame à Molsheim

 Due à l'architecte lorrain Vautrin, la chapelle néo-gothique des Chanoinesses (1864-1867) est dédiée au Sacré-Cœur. De style néo-médiéval, elle présente un plan cruciforme et séduit par les grandes roses de la façade et du transept et par son portail à colonnettes. Après des années d'abandon, elle a été restituée au culte en 1984, grâce à l'association « Les Amis de la chapelle Notre-Dame ».

Dans l'ancien parc du pensionnat subsiste un oratoire connu autrefois sous le nom de « Chapelle des Enfants de Marie ».

 Die vom Lothringer Architekt Vautrin geplante neugotische Kapelle (1864-1867) hat einen kreuzförmigen Grundriss und ist dank der Rosenfenster der Fassade und des Querschiffs einen Kurzbesuch wert. Nach vielen Jahren der Vernachlässigung wurde die Kapelle 1984 dank der Vereinigung « Freunde der Notre-Dame Kapelle » restauriert.

 The work of Lorraine architect Vautrin, the Neo-Gothic Chapel of the Sisters (1864-1867) has a cruciform plan and its front and transept are adorned with large rose-windows. After many years of neglect, the Chapel was reinstated as a place of worship in 1984, thanks to the Association „The friends of Our Lady Chapel“.



Jours de visite

Tous les jours

Avril à octobre 9h-17h
Mai à septembre 9h-18h
Entrée libre

Besichtigung

Jeden Tag

April bis Oktober 9-17 Uhr
Mai bis September 9-18 Uhr
Freie Besichtigung

Visit

Each day

April to October 9 am-5 pm
May to September 9 am-6 pm
Free visit



Église des Jésuites (1615-1617)

Ehemalige Jesuitenkirche

Former Jesuit church

Rue Notre-Dame à Molsheim

■ ■ Considérée comme l'une des plus vastes églises d'Alsace après la Cathédrale de Strasbourg, elle étonne par ses dimensions et sa clarté. La lumière, symbole de la Parole divine pour les Jésuites, pénètre à flots dans l'édifice par les trois rangées de fenêtres en ogives garnies de cives. Aujourd'hui, la sobriété de la nef, épurée en 1970 lors d'une restauration, contraste avec les décors des stucs et peintures des deux chapelles des transepts.

■ Die Jesuitenkirche wurde 1615 bis 1617 von Christoph Wamser errichtet. Wamser's Bau gilt als eines der repräsentativsten Beispiele von nachgotischer Architektur. Die Ausmaße des Gebäudes sind beachtlich, insbesondere im Verhältnis zur bescheidenen Größe der Stadt. Unter den zahlreichen Sehenswürdigkeiten stehen die barocke Ignatius Kapelle (1621-1630) und die Liebfrauenkapelle im Rokokostil (1748). Weitere Zierden der Kirche sind die Silbermann Orgel aus dem Jahre 1781.

■ The former Jesuit Church was built between 1615 and 1617 by the architect Christophe Wamser. The building is considered as one of the most representative examples of post gothic architecture. Its size is considerable, compared to modest size of the city. Inside, there is the baroque Ignatius chapel (1621-1630), the virgin chapel in the rococo style (1748) and the Silbermann organ from 1781.



Jours de visite

Église ouverte tous les jours

23/10 au 24/03:
10h30-12h et 14h30-16h,
dimanche 14h30-16h

25/03 au 21/10:
10h-12h et 14h-18h,
dimanche 14h-18h

Entrée libre

Visite commentée pour groupe sur réservation toute l'année à l'Office de Tourisme (payant)

Besichtigung

Jeden Tag

23/10 bis 24/03:
10.30-12 Uhr und 14.30-16 Uhr,
Sonntag 14.30-16 Uhr

25/03 bis 21/10:
10-12 Uhr und 14-18 Uhr,
Sonntag 14-18 Uhr

Freie Besichtigung

Gruppen können das ganze Jahr eine Führung reservieren am Tourismusbüro

Visit

Each day

23/10 to 24/03:
10.30-12 am and 2.30-4 pm,
Sunday 2.30-4 pm

25/03 au 21/10:
10-12 am and 2-6 pm,
Sunday 2-6 pm

Free visit

Groups can make a reservation all year long at the Tourist Office.





Le Planétaire: mini système solaire


Planetengetriebe / Orrery

Groupe Scolaire à Gresswiller

Tél. + 33 (0)3 88 50 12 32

 Le Planétaire montre le soleil et ses planètes à l'intérieur d'un double bandeau circulaire de 9 m de diamètre. Par un ensemble de tringles et de pignons, les mouvements sont reproduits au plus près de la réalité. Un écusson mobile sur l'un des deux bandeaux indique la date et le jour. Une horloge à deux cadrans tournant en sens inverse complète l'installation et indique l'heure solaire, l'heure légale, la durée du jour ainsi que les phases de la lune

 Ein Planetenmodell zeigt die Sonne und die Planeten mittels eines doppelten Kreisbandes von 9 m Durchmesser. Über ein Spiel von Stangen und Zahnrädern wird der Lauf der Planeten so realitätsnah wie möglich dargestellt. Ein mobiles Schild auf einem der beiden Kreisbänder zeigt Datum und Tag an. Eine Uhr mit zwei sich im Gegenuhrzeigersinn drehenden Uhrblätter vervollständigt die Anlage und zeigt die Sonnenzeit, die mittel-europäische Zeit, die Dauer des Tages sowie die Mondphasen an.

 The Planetary System shows the Sun and planets inside a double circular band measuring 9 m in diameter. Using a set of rods and cogs, the movements of the planets are reproduced with impressive accuracy. An escutcheon on one of the two bands indicates the date and day. A two - face clock turning in reverse completes the installation and indicates the solar time, official time, and the number of daylight hours and the phases of the moon.



Jours de visite

le 2^e dimanche de chaque mois 14h-18h

Entrée libre

Visite commentée pour groupe sur réservation toute l'année .

Besichtigung

2. Sonntag des Monats 14-18 Uhr

Freie Besichtigung

Gruppen können das ganze Jahr eine Führung reservieren.

Visit

2nd Sunday of the month 2-6 pm

Free visit

Groups can make a reservation all year long.

Train de jardin S'Molshemer Bahnele

Spielzeugeisenbahngarten

Model train garden

Cour de l'Hôpital à Molsheim

Tél. + 33 (0)7 61 27 65 11

Des amoureux de l'histoire du chemin de fer ont pérennisé à l'échelle 1/20^e le train qui relia autrefois Saverne à Molsheim en reproduisant de nombreux bâtiments et ouvrages d'art se trouvant sur la ligne.

Eisenbahnliebhaber haben im Maßstab 1/20 den Zug verewigt, der einst Saverne mit Molsheim verband, indem sie verschiedene Gebäude und Brücken, die sich an der Strecke befanden, originalgetreu nachgebaut haben.

Railway history enthusiasts have immortalised the train which once ran from Saverne to Molsheim on a scale of 1:20, by reproducing a number of buildings and bridges along the line.



Le réseau peut être visité tous les jours mais sans circulation des trains.

Jours de circulation

1/05 au 15/10

tous les samedis et jours fériés
14h-17h

Décembre dimanches 14h-17h

Entrée libre

Visite commentée pour groupe
sur réservation toute l'année

Die Bahnanlage kann jeden Tag besichtigt werden, ohne Zugverkehr.

Zugverkehr

1/05 au 15/10

Jeden Samstag und Feiertage 14-17 Uhr
Dezember Sonntag 14-17 Uhr

Freie Besichtigung

Gruppen können das ganze Jahr
eine Führung reservieren

You can visit the network every day, but without train in operation.

Days of operation

1/05 au 15/10

Each Saturday and Holidays 2-5 pm
Decembre Sunday 2-5 pm

Free visit

Groups can make a reservation
all year long



Musée de la Chartreuse

Kartäusermuseum
Charterhouse museum

4 Cour des Chartreux à Molsheim

Tél. + 33 (0)3 88 49 59 38

Ancien Couvent des Chartreux (1598-1792):

Bâtiments conventuels dont trois cellules de Chartreux ont retrouvé leur mobilier d'origine, le grand cloître, le jardin médical et le jardin des moines.

Musée d'Archéologie, d'Art et d'Histoire

Fondation Bugatti:

Un espace avec l'exposition de trois voitures, d'objets insolites et de documents.

Alten Kartäuserkloster:

Klostergebäude mit einem großen Kreuzgang und, drei Mönchszellen mit Originalmobiliar ausgestatte und Garten.

Museum für Archäologie, Kunst und Geschichte

Bugatti Stiftung: Ein Raum mit drei Bugatti - Wagen, verschiedenen Kuriositäten und Dokumenten.

The former Charterhouse monastery:

Monastic buildings including the grand cloisters and three monk cells furnished with their original equipment and garden.

The Archaeology, Art and History Museum

Bugatti Donation: an area with three cars, unusual artifacts and documents.



Ouverture

Fermé le mardi
2/05 au 14/06
et 16/09 au 15/10
tous les jours 14h-17h
15/06 au 15/09
lundi au vendredi
10h-12h et 14h-18h.
samedi - dimanche et jours fériés
14h-17h

Entrée

Adultes 4 €, Tarif réduit 2 €
Visite commentée pour groupe
sur réservation toute l'année
à l'Office de Tourisme (payant)

Öffnungszeiten

Dienstag geschlossen.
2/05 - 14/06 und 16/09 - 15/10:
Jeden Tag 14-17 Uhr.
15/06 und 15/09,
Montag - Freitag:
10-12 Uhr und 14-18 Uhr.
Wochenende und Feiertag:
14 Uhr-17 Uhr.

Eintritt

Erwachsene 4€, Reduziert 2€
Gruppen können das ganze Jahr eine
Führung reservieren am Tourismusbüro

Opening Schedules

Closed on Tuesday.
2/05 - 14/06 and 16/09 - 15/10:
Each day 2-5 pm
15/06 au 15/09,
Monday-Friday: 10-12 am et 2-6 pm
Week-end and holiday bank: 2-5 pm

Entrance

Adults 4 €, Half price 2 €
Groups can make a reservation all year
long at the Tourist Office.




Musée municipal


Stadtmuseum


Museum of the town

Château des Rohan à Mutzig

Tél. + 33 (0)3 88 38 31 98

 Le musée présente une collection d'armes à feu, d'armures et d'armes blanches. Ville de garnison, Mutzig a aussi été le lieu d'implantation de la manufacture d'armes à feu des frères Coulaux. De leurs ateliers sortira en 1866 le fusil Chassepot du nom de son inventeur mutzigeois.

 Im Museum ist eine Sammlung von Feuerwaffen, Rüstungen und Blankwaffen ausgestellt. Die Garnisonsstadt Mutzig war auch der Sitz der Waffenfabrik der Gebrüder Coulaux. Das Gewehr Chassepot das den Namen seines Erfinders trägt, wurde ab 1866 produziert.

 The museum displays a collection of firearms, armour, blades and military headgear. Garrison town, Mutzig was also the place of setting - up of the firearms factory of the brothers Coulaux. Of their workshop will come out in 1866 the rifle Chassepot of the name of his inventor native of Mutzig.



Période et horaires d'ouverture, se renseigner auprès de l'Office de Tourisme.

Für die Öffnungszeiten fragen Sie beim Tourismusbüro nach.

Contact the Tourist Office for the opening times.





Fort de Mutzig


Feste Kaiser Wilhelm II
Kaiser Wilhelm II Fort

Mutzig

Tél. + 33 (0)6 08 84 17 42 - www.fort-mutzig.eu

 Le Fort de Mutzig (Feste Kaiser Wilhelm II) est la première fortification bétonnée, cuirassée et électrifiée. Elle fut le prototype de la fortification éclatée du début du XX^e siècle. En 1893, l'empereur Guillaume II décide de fortifier la colline de Mutzig, anticipant les offensives françaises. Le rôle du Fort sera de rendre inaccessible l'entrée de la Plaine du Rhin. En 1914, il constituera le plus puissant groupe fortifié allemand.

 Diese Feste ist die erste gepanzerte Befestigungsanlage aus Stahlbeton, die Elektrizität besaß. Sie war der Prototyp der aufgelösten Bauweise aus dem frühen 20. Jh. Kaiser Wilhelm II. beschloss 1893, den Hügel von Mutzig zu befestigen, um möglichen französischen Angriffen zuvorzukommen. Die Rolle der Feste war, den Eingang zum Oberheintal unpassierbar zu machen. Im Jahre 1914 war sie das größte deutsche Befestigungsbau.

 This Fort was the very first fortification to be made of concrete, and then armour-plated and electrified. It was a prototype for the type of fortification greatly used in the early 20th century. In 1893, Kaiser Wilhelm II decided to fortify Mutzig's hill in anticipation of the French offensive. The role of the Fort was to close off the gateway to the Rhineland plains and make them inaccessible. In 1914, it constituted the most powerful German fortified group.



Horaires des visites

1/03 au 31/03 et 1/11 au 31/12
samedi et dimanche à 14h
1/04 au 30/06 et 16/09 au 31/10
lundi au vendredi à 14h,
samedi et dimanche à 14h, 15h et 16h
1/07 au 15/09 visites guidées
tous les jours à 10h, 14h, 15h et 16h

Entrée

Adultes 9 € - Enfants 10 - 16 ans 4,50 €
Gratuit pour les moins de 10 ans
Visites guidées pour groupes sur réservation toute l'année
Durée moyenne de la visite 2h30.
Itinéraire ~2 km.
Température 14°C (été et hiver).

Führungen auf Deutsch

1/03 bis 31/03 und 1/11 bis 31/12
Samstag und Sonntag 13.30 Uhr
1/04 bis 30/06 und 16/09 bis 31/10
Montag bis Freitag 13.30 Uhr und
Samstag - Sonntag 13.30 Uhr und
14.30 Uhr
1/07 bis 15/09 jeden Tag
um 10.30, 13.30 und 14.30 Uhr

Eintritt

Erwachsene 9 € - Kinder 4,50 €
Kostenlos unter 10 Jahre
Gruppen können das ganze Jahr eine
Führung reservieren
Die Besichtigung dauert 2,30 St.
für ung. 2 km. 14°C innerhalb der Festung
(Winter wie Sommer)

Guided tour in English

14/07 to 15/08
every day at 3.30 pm

Entrance

Adults 9 € - Children 4,50 €
Free for children under 10 years
Groups can make a reservation all
year long
2,30h visit for approx. 2km.
14°C inside of the Fort (all year long)

Sur la trace des Bugatti


Auf den Spuren der Bugatti

On the Bugatti Trail


Molsheim

 Circuit de découverte des principaux lieux de vie marqués par l'épopée de la Famille Bugatti à Molsheim, Dorlisheim et Duppigheim. Célèbre constructeur automobile du début du XX^e siècle, Bugatti est aussi une marque de renommée internationale synonyme de prestige et de génie. En 10 étapes, laissez-vous surprendre par les histoires et anecdotes qui ont marqué la vie et la carrière d'Ettore Bugatti.

Les dépliants en français sont disponibles gratuitement à l'Office de Tourisme.

 Erkundungstour zu den wichtigsten Stätten in Molsheim, Dorlisheim und Duppigheim, an denen die Familie Bugatti gelebt und gewirkt hat. Bugatti, der berühmte Automobilbauer des frühen 20. Jh. ist auch eine Marke internationalen Renommées, die für Prestige und Genie steht. Lassen Sie sich über 10 Etappen durch Geschichten und Anekdoten leiten, die Leben und Karriere des Ettore Bugatti geprägt haben.

Die Faltblätter sind in deutscher Sprache kostenlos im Verkehrsamt erhältlich.

 This is a discovery trail around the key places in Molsheim, Dorlisheim and Duppigheim marked by the era of the Bugatti family. The famous carmaker of the early 20th century also gave his name to the Bugatti cars, whose prestige and ingenuity are acclaimed worldwide. Going around the 10 stage circuit, you will discover the stories and anecdotes which marked the life and career of Ettore Bugatti.

Free leaflets in English are available at the Tourist Office.







Circuits vieilles villes


Rundgang durch die Altstädte

Old towns tours

Altorf


 A la découverte du patrimoine historique et à la rencontre des richesses architecturales du village d'Altorf: l'ancien moulin de l'Abbaye et les écuries, les lavoirs, le banc reposoir, la chapelle, le corps de garde.


 Der Rundgang im Dorf führt durch die ehemalige Mühle der Abtei und der Pferdeställe, die Waschhäuser, die Kapelle, die Haus der Wache.


 This walk in the village leads to the former abbey mill and the stables, the washing houses, the chapel and the house of the guard.



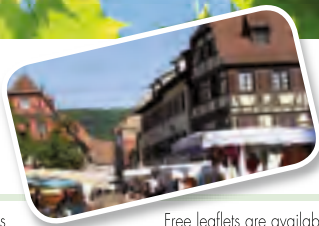
Dachstein

 Une balade à travers le village de Dachstein permet de découvrir des vestiges de l'ancienne place forte des Evêques de Strasbourg: l'ancien couvent des Réguliers, le mur d'enceinte, le moulin Episcopal du XIV^e siècle et celui du XIX^e siècle.

 Einen Rundgang durch Dachstein führt zur Entdeckung der Überreste der ehemaligen Festung der Bischöfe von Straßburg: das ehemalige Kloster, die Mauer, die Bischöfliche Mühle des 14. Jh und die vom 19. Jh.

 A tour through Dachstein allows a visit of the former fortified town of the Bishops of Strasbourg: the former convent, the outer wall, the Episcopal mill of the 14th century and the one of the 19th century





Les dépliants de ces circuits sont disponibles gratuitement à l'Office de Tourisme.

Die Faltblätter sind kostenlos im Verkehrsamt erhältlich.

Free leaflets are available at the Tourist Office.

Molsheim

Le circuit de la vieille ville parcourt les sites patrimoniaux remarquables: la Metzige (1583), le Tribunal (1906), la chapelle Notre-Dame (1864-1867), l'église des Jésuites (1617), l'Hôtel de la Monnaie (1573), le Prieuré des Chartreux (1598), la Porte des Forgerons (XIV^e siècle).

Der Rundgang durch die Altstadt, der über die bemerkenswerten Sehenswürdigkeiten Metzige, Gerichtsgebäude, Klosterkapelle, Jesuitenkirche, Münzstätte, Kartäuserkloster, Stadtort führt.

A tour of the old town takes you round Molsheim's most noteworthy heritage places: Metzige, Courthouse, Notre-Dame Chapel, Jesuit Church, Mint House, Chapterhouse and Blacksmith Gate



Mutzig

Le circuit vous présente les principaux monuments historiques de la ville: la Porte du Bas (XIV^e siècle), le Château des Rohan (XVII^e siècle), l'Hôtel de Ville (1746), l'église Saint-Maurice (1879 - 1880).

Der Rundgang durch die Altstadt bietet Ihnen historische Denkmäler, das Untertor, das Schloss Rohan, das Rathaus, die Sankt Maurice Kirche.

Sightings in the old town: the Lower Gateway, Rohan castle, the Town Hall, the Saint Maurice Church.







Parcs, jardins et sites naturels


Parks, Gärten und Naturschutzgebiet
Parks, gardens and preserved sites

Jardins du cloître de l'Abbatiale Saint-Cyriaque

Cour de la Dîme à Altorf

 Il se compose de plusieurs petits jardinets : le jardin potager « Le Hortus », le cloître reconstitué par une tonnelle végétale et le jardin des plantes médicinales « l'herbularius ».

 Aus mehreren Gärten gebildet: der Gemüsegarten « Le Hortus », die Blumenlaube an Stell und Ort des Klosters und der Heilkräutergarten « Herbularius ».


 It is composed of several small gardens: the "Hortus", the cloister reconstituted by a vegetable arbour and the healing plants garden „Herbularius“.


1/04 - 30/10
Samedi 14h-18h,
Dimanche 10h-18h


1/04-30/10
Samstag 14-18 Uhr,
Sonntag 10-18 Uhr

1/04-30/10
Saturday 2-6 pm,
Sunday 10 am-6 pm

Le Krappenhummel à Dinsheim-sur-Bruche


 Pelouse à orchidées sauvages. Interdiction de les cueillir


 Orchideenwiese (Blumen nicht pflücken)


 Orchids meadow (Do not pick up)

Parc du château

103-105 Grand rue à Dorlisheim

 Le jardin et son aire de jeux sont situés au centre du village au pied d'un château érigé en 1714.

 Ehemaliger Garten des Schloss (1714). Heute mit Spielplatz.

 Ancient garden of the castle (1714). Today furnished with a playground.



Jardin accessible à tous
Château fermé aux visiteurs

Garten immer geöffnet
Schloss für Besucher geschlossen

Garden always open
Castle closed to visitors



Parc des Jésuites

Avenue de la Gare à Molsheim

■ ■ Véritable cadre de verdure au cœur de la ville, le parc des Jésuites est un havre de paix au milieu des plus illustres monuments.

■ ■ Grüne Stelle in der Stadtmitte, der Jesuiten Park ist einen Friedensort in der Nähe der berühmtesten Monumente.

■ ■ Green heart of the city, the Jesuits park is a haven of peace close to the most beautiful monuments.

Jardin accessible à tous

Garten immer geöffnet

Garden always open

Le Wurmberg à Gresswiller

■ ■ Cette colline sèche est un espace refuge pour les plantes et les animaux. Dans les friches, les prés et les vergers, le promeneur découvre un paysage typique du piémont vosgien

■ ■ Der trockne Hügel Wurmberg ist eine Zuflucht für die Pflanzen und die Tiere.

■ ■ The dry hill of Wurmberg shelters precious natural circles to be protected. Wurmberg is a refuge for plants and animals.



Le Jesselberg à Sultz-les-Bains

■ ■ Ces collines calcaires sont en fait un chapelet d'îlots allant du nord au sud, coincés entre la plaine et le massif Vosgien.

■ ■ Die kalkigen Hügel sind in der Tat ein lebhafter Rosenkranz von Inseln, die zwischen der Ebene und Vogesen sind.

■ ■ Hills limestones are in fact a rosary of islands clamped between the plain and the Vosges.





Activités sportives

Sport / Outdoor

Piscine de plein air / Freibad / Open-air swimming pool

Molsheim - rue des Sports

Tél. +33 (0)3 88 38 11 67

Horaires en juin

Lundi à vendredi 12h-19h
Samedi et dimanche 10h-19h30
(17h par mauvais temps)

Im Juni

Montag bis Freitag 12-19 Uhr
Wochenende 10-19.30 Uhr
(17 Uhr bei Regen)

In June

Monday to Friday 12 am-7 pm
Week-end 10 am-7.30 pm
(5 pm if rainy)

Horaires juillet et août

Tous les jours 10h - 19h30

Juli und August

Jeden Tag 10-19.30 Uhr

July to August

Every day 10 am-7.30 pm

Piscines couvertes / Hallenbäder / Swimming pools

Duppigheim - rue du Moulin

Tél. + 33 (0)3 88 50 83 80

	Période scolaire Schultage / School days	Été Sommer / Summer	Vacances scolaires Schulferien / School holidays
Lundi / Montag / Monday	16h-19h	fermée	14h-19h
Mardi / Dienstag / Tuesday		14h-20h	
Mercredi / Mittwoch / Wednesday	10h-11h30 et 14h-19h	10h-12h et 14h-20h	10h-11h30 et 14h-19h
Jeudi / Donnerstag / Thursday	16h-19h	14h-20h	14h-19h
Vendredi / Freitag / Friday	16h-20h15	14h-21h	14h-20h15
Samedi / Samstag / Saturday	14h-18h	14h-18h	14h-18h
Dimanche / Sonntag / Sunday	9h-12h	9h-12h et 14h-18h	9h-12h

Mutzig - Route des Loisirs

Tél. + 33 (0)3 88 48 52 88

Lundi / Montag / Monday	12h-14h
Mardi / Dienstag / Tuesday	12h-14h et 16h30-21h
Mercredi / Mittwoch / Wednesday	12h-17h30
Jeudi / Donnerstag / Thursday	7h 15-14h et 16h30-20h
Vendredi / Freitag / Friday	12h-14h et 16h30-20h
Samedi / Samstag / Saturday	12h-16h30
Dimanche / Sonntag / Sunday	8h-13h





Bowling

Dorlisheim

Zone de loisirs - Lieu-dit Burgweg
Tél. +33 (0)3 67 10 16 10
10h-2h
www.letreflemolsheim.com



Canoe Kayak

Kanu-Kajak / Canoe - kayak

Bruche Sport Passion Club de Molsheim

24 rue de la Chapelle
Dinsheim-sur-Bruche
Tél. + 33 (0)3 88 50 12 50
+ 33 (0)6 75 90 96 65
<http://bspmolsheim.com>

Découverte du Ried de la Bruche Ausflug auf dem Fluss / Excursion on the river lieu de pratique

17 rte de Dachstein, Molsheim
de juin à septembre, nous consulter pour les dates. 10h-17h
adultes 30€, -18 ans 20€ - repas tiré du sac
Erwachsene 30€, unter 18 Jahre alt 20€
Picknick mitnehmen
adults 30€, -18 years old 20€ - bring picnic

Equitation

Reiten / Horse riding

Molsheim - Club hippique

8 Rue des Sports
Tél. + 33 (0)3 88 38 10 99
+33 (0)6 73 40 45 79
www.molsheim.ffe.com

Ernolsheim-Bruche Poney Club de la Bleiche rue du Château

Tél. + 33 (0)6 19 98 35 78
www.poneyclubdelableiche.sitew.com



Pétanque

Provenzalisches Kegelspiel
Provencal bowling

Molsheim

terrain de pétanque
mardi et vendredi / Dienstag & Freitag /
Tuesday & Friday 20 h
Tél. du responsable + 33 (0)3 69 26 19 89

Dinsheim-sur-Bruche

Boulodrome
mardi et jeudi / Dienstag & Donnerstag /
Tuesday & Thursday 18h30
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 50 11 90

Duttlenheim

Rue du stade

Ernolsheim-Bruche

à côté du lavoir,
mardi / Dienstag / Tuesday / mercredi /
mittwoch / Wednesday et vendredi / Freitag /
Friday 20h
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 96 18 07

Altorf

Boulodrome couvert,
Mercredi / Mittwoch / Wednesday
14h-23h30
Vendredi / Freitag / Friday 19h30-24h
Dimanche / Sonntag / Sunday 9h-12h30
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 48 80 94

Location vélos

Fahrradverleih / Bicycle renting

Movélo

Pédalez devient un plaisir
grâce aux vélos à assistance
électrique. C'est simple, sympa et
écologique

Office de Tourisme à Molsheim

Tél. +33 (0)3 88 38 11 61
1er juin au 30 septembre
13 € / 1/2 journée - 20 € / journée



Tennis

Altorf

Stade sportif
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 38 81 90

Dorlisheim

Espace pluriel
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 38 87 14

Duppigheim

Rue du Moulin
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 50 87 24

Duttlenheim

Rue du stade
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 50 87 45

Ernolsheim-Bruche

Espace Sportif
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 96 08 97

Molsheim - Mutzig

Route des Loisirs
Tél. du responsable + 33 (0)6 76 85 97 73

Wolxheim

D. 422
Tél. du responsable + 33 (0)3 88 38 15 74

Pêche

Fischen Erlaubnisse / Fishing permit

où se procurer des cartes de pêche

FARIO

34 Grand' Rue à Dorlisheim
+33 (0)3 88 48 86 66



Espace Loisirs Enfants

Spielraum für Kinder / Children's play area

Aires de jeux
Spielplätze / Playgrounds

Altorf
Stade sportif

Avolsheim
Place Saint Materne

Dachstein
Parc environnemental

Dinsheim-sur-Bruche
Rue de la Gare
(proche Foyer communal)

Dorlisheim
Château

Duppigheim
Rue du Stade

Duttlenheim
Rue De Latre de Tassigny

Ernolsheim-Bruche
Complexe sportif

Molsheim
Route d'Ernolsheim
Rue JP. Wimille,
Rue E. Juneck,
Paradis des enfants

Mutzig
Berges de la Bruche,
Rue Chopin
Rue Dr Schweitzer
Rue Haberland

Soultz-les-Bains
Complexe sportif

Wolxheim
Rue des Vergers

City stade
terrains de basket
Basketball Spielplatz
Basket ball playground

Avolsheim
rue du Stade

Ernolsheim-Bruche
Complexe sportif

Molsheim
Route d'Ernolsheim-Bruche

Mutzig
Rue du Dôme

Soultz-les-Bains
Rue du Moulin

Mini-Terrain de Foot
Fussballplatz / Soccer playground

Mutzig
Rue du Dr Schweitzer

Parc pour Skate
Skate Park

Molsheim
Rue des Sports

Parc à cigognes
Störche park / Storks park

Molsheim
Place Erasme Gerber



Planète Spoon



5 rue du Lièvre à Molsheim
Tél. + 33 (0)3 88 38 50 37
www.planete-spoon.fr

Aire de jeux ludiques
et pédagogiques pour
les enfants de 0 à 10 ans. /
Für Kinder bis 10 Jahre /
For children until 10

Ouverture
Öffnungszeiten / Opening Schedules :

Fermé le lundi et jeudi / Geschlossen am
Montag und Donnerstag / Closed on
Mondays and Thursdays

Mardi & vendredi / Dienstag und Freitag
/ Tuesday and Friday: 16h-19h

Mercredi, samedi, dimanche et vacances
scolaires / Mittwoch, Samstag, Sonntag
und Ferien / Wednesday, Saturday,
Sunday and holidays: 9h-19h

Tarif / Eintritt / Entry

Moins de 3 ans : 4 €

Plus de 3 ans : 6 €

Chaussettes obligatoires / Socken
notwendig / Socks essential

Fun city, la cité des enfants



Zone de loisirs
Lieu-dit Burgweg à Dorlisheim
www.fun-city.fr

Parc d'attraction couvert pour
des enfants de 0 à 12 ans. /
Für Kinder bis 12 Jahre. /
For children until 12.

Ouverture /
Öffnungszeiten / Opening Schedules :
Mardi / Dienstag / Tuesdays: 15h-19h
Mercredi / Mittwoch / Wednesday:
10h-19h

Vendredi / Freitag / Friday: 15h-21h*
Samedi / Samstag / Saturday:
10h-21h*

Dimanche / Sonntag / Sunday:
8h30-19h

En périodes de vacances scolaires /
Ferien / School holidays :

Tous les jours / jeden Tag / every day:
10h-19h

Week-end samedi / Samstag / Saturday:
10h-21h*

Dimanche / Sonntag / Sunday:
8h30-19h

* 19h-21h uniquement parcours aventure

Tarif / Eintritt / Entry

3 - 12 ans : 9€

Moins de 3 ans : 6€

Adultes gratuit

* Parcours aventure (enfants et adultes) : 6,50€

LOISIRS POUR TOUS

Lasermaxx

Zone de loisirs
Lieu-dit Burgweg à Dorlisheim
www.letreflemolsheim.com

Jeux de pistolet laser dans un
labyrinthe avec jeux de lumière et
ambiance musicale. /
Laserpistolespiel in einem Labyrinth
mit Lichtspielen und Musik. / *Pistol
laser game in a labyrinth with light
effects and music.*

Goofy

Zone de loisirs
Lieu-dit Burgweg à Dorlisheim
www.letreflemolsheim.com

Jeu de mini golf dans une salle
couverte et plongée dans une
semi-obscurité. / Mini Golf
im gedeckten Saal, der in der
Dunkelheit getaucht ist. / Indoor
mini golf plunged into darkness.

Top Sports

6 avenue Jean Prêheur
à Duppigheim
Tél. + 33 (0)3 90 40 84 08
www.top-sports.fr

Centre de loisirs avec 4 terrains
de foot indoor et 2 de badmin-
ton terrains. / Indoor Fussball
oder Badminton / Indoor Soccer
or Badminton playgrounds

Ouverture /
Öffnungszeiten / Opening Schedules :

Lundi-vendredi / Montag-Freitag /
Mondays-Friday 10h - 22h

Samedi / Samstag / Saturday: 9h-18h

Dimanche / Sonntag / Sunday: 9h-12h

Terrains à réserver à l'avance. / Im
Voraus reservieren. / Reservation of the
playgrounds needed.





Divertissements

Unterhaltung / Entertainment

*Salles, lieux
de spectacles
et de concerts*
Konzertsäle / Concert theatre

La Chartreuse

Cour des Chartreux à Molsheim
Les vendredis de la Chartreuse

Le Dôme

Rue du Mattfeld à Mutzig
Concerts, spectacles, expositions,
divertissements

Programmes et certaines billetteries à l'Office de Tourisme

Programme und manche Tickets
am Tourismusbüro erhältlich / Programs
and tickets for some shows at the Tourist
Office

Cinémas

Kinos / cinemas

Cinéma des Rohan

39 rue du Château à Mutzig
Tél. + 33 (0)3 90 40 97 20

Complexe «le Trèfle»

Zone de loisirs
Lieu-dit Burgweg à Dorslisheim
www.letreflemolsheim.com



Pubs - Bars

Discothèques

Les Druides

1 rue de Strasbourg à Molsheim
Tél.+ 33 (0)3 88 48 80 45

Mon Idée Fixe

10 place des 24 Comtes à Molsheim
Tél.+ 33 (0)3 88 50 10 28

Le Canotier Dancing

3 rue du Mercure à Mutzig
Tél.+ 33 (0) 3 88 04 94 56

L'Opposé

2 rue Antoine Wagner à Mutzig
Tél.+ 33 (0)3 90 22 19 35

Jimmy'Z

quai des anciens
Abbattoirs à Molsheim
Tél.+ 33 (0)3 88 22 99 01





A voir, à faire dans les environs

Sehenswürdigkeiten in der Nähe
Places to see nearby

Parcs animaliers, d'attractions et de découverte

Tier- und Freizeitparks /
Wildlife (parks) and Leisure parks

Arb'Ascension

Oberhaslach (18 km)

Le Vaisseau

« Découvrir la science
en s'amusant »
Strasbourg (20 km)

Parc aventure

Hohwald (31 km)

Parc des cigognes

et d'attractions Cigoland
Kintzheim (38 km)

Montagne des singes et Volerie des aigles

Kintzheim (38 km)

Europa Park

Rust (44 km - Allemagne)

Villes et villages

Städte und Dörfer/
Cities and Villages

L'église romane

Saints-Pierre-et-Paul
Rosheim (7 km)

Le centre ville médiéval

Obernai (10 km)

L'abbatiale romane

Marmoutier (17 km)

La Cathédrale de Strasbourg

La Petite France
Les musées
Strasbourg (20 km)

Château des Rohan et son parc

Saverne (28 km)

Lieux historiques

Historische Stätten /
Historical heritage

Lieu de pèlerinage

Mont Sainte Odile
Ottrott (17 km)

Mémorial d'Alsace Moselle

Schirmeck (24 km)

Ancien camp du Struthof

& Centre du résistant déporté
Natzwiller (31 km)

Musée interactif Oberlin

Waldersbach (34 km)

Château du Haut-Koenigsbourg

Orschwiller (40 km)



Numéros d'urgence

Notrufe / Emergency service numbers

SAMU Notarzt <i>Medical emergency</i>	15
Gendarmerie Polizei <i>Police</i>	17
Pompiers Feuerwehr <i>Fire department</i>	18
Service Urgence Européen Europäischer Notruf <i>European Emergency</i>	112

Centre anti poison Infos über Vergiftungen <i>Poison information</i>	+ 33(0)3 88 37 37 37
Gaz dépannage Gasnotruf <i>Natural Gas emergency</i>	+ 33 (0)8 10 43 60 68
Service Eau (SDEA) Wassernotruf <i>Water emergency</i>	+ 33 (0)3 88 19 97 09
Electricité dépannage Elektrizität <i>Electricity</i>	+ 33 (0)3 88 18 74 00

Perte cartes bancaires Kreditkarten Verlust <i>Credit card loss</i>	0 892 705 705
Location de voiture Autovermietung <i>Car Rental Services</i>	Garage Wietrich - MOLSHEIM / + 33 (0)3 88 49 38 88
Taxis	Reinhold Michel - ALTORF / +33 (0)6 16 17 61 80
	Krauth Philippe - DACHSTEIN / + 33 (0)6 16 32 42 80
	Taxi one - MOLSHEIM / + 33 (0)6 19 55 53 90
	Lerbs Bruno - DUTTLENHEIM / + 33 (0)3 88 49 10 74
	Paffenhoff - MOLSHEIM / + 33 (0)3 88 38 14 64
	Bock - MUTZIG / + 33 (0)3 88 38 13 19
	Aspen'Taxi - MUTZIG / + 33 (0)6 07 59 32 49
Team Taxi - WOLXHEIM / + 33 (0)3 88 23 10 10	
Polices Municipales Ortspolizei <i>Local Police Station</i>	MOLSHEIM - Mairie / + 33 (0)3 88 49 58 58
	MUTZIG - Mairie / + 33 (0)3 88 38 31 98
Laveries automatiques Waschsalon <i>Laundrette</i>	MOLSHEIM - 1 quai de la Bruche
Accès internet Wifi <i>Wireless Internet</i>	L'Office de Tourisme propose un accès wifi gratuit. Demandez le ticket à l'accueil. Das Verkehrsamt hat einen kostenlosen WLAN Zugang. Tickets für 30 min am Empfang erhältlich. <i>The Tourist Office proposes a free WIFI access. Tickets for 30 min at the reception desk.</i>

Se déplacer

Anreise / Arrival



En voiture

Mit dem Auto / By car

- Autoroutes :
A352-A35
A4 vers
Strasbourg-Paris
- Voie rapide
du Piémont des Vosges
CD500 /
A35 vers Obernai
- Route expresse
de la Vallée
de la Bruche
D1420 vers Schirmeck

Lignes SNCF

Bahn / Railway

- Nombreuses
liaisons quotidiennes
7 jours sur 7 vers
les gares de Molsheim,
Dorlisheim, Mutzig
et Gresswiller :
- Strasbourg-Epinal
 - Strasbourg-Sélestat
via Obernai
 - TGV Est Européen
Paris-Strasbourg
 - TGV Rhin-Rhône
Lyon-Strasbourg

Aéroports

Flug / Airports

- Aéroport International de
Strasbourg-Entzheim
à 15 km (gare TER sur
la ligne vers Molsheim)
(Bahnhof mit direkter
Verbindung zu Molsheim)
(Rail station with direct
connection to Molsheim)
- EuroAirport
Basel-Mulhouse
à 115 km
- Airpark
Karlsruhe-Baden Baden
(Allemagne) à 85 km

Bus

Busslinien / Bus service

- Molsheim-Wasselonne
(ligne 234)
Correspondance
vers Saverne
- Molsheim-
Balbronn/Flexbourg
(ligne 236)
- Molsheim-Marlenheim
(ligne 235)
- Molsheim-Truchtersheim
(ligne 234)
- Duttlenheim-Strasbourg
(ligne 209)



Office de Tourisme
Région Molsheim-Mutzig
 19 place de l'Hôtel de Ville
 F-67120 Molsheim
 Tél. +33 (0)3 88 38 11 61
 Fax +33 (0)3 88 49 80 40
www.ot-molsheim-mutzig.com
infos@ot-molsheim-mutzig.com

Horaires d'ouverture / Öffnungszeiten / Opening schedules

	Lundi au Vendredi Montag bis Freitag Monday to Friday	Samedi Samstag Saturday	Dimanche et jours fériés Sonntag und Feiertag Sunday and bank holidays
1 janvier au 31 mai 1. Januar bis 31. Mai January 1st to May 31st	9h - 12h, 14h - 17h30	9h - 12h, 14h - 17h	Fermé Geschlossen Closed
1 au 30 juin 1. bis 30. Juni June 1st to 30th	9h - 12h, 14h - 18h		
1 juillet au 31 août 1. Juli bis 31. August July 1st to August 31st	9h - 12h30, 13h30 - 18h30	9h - 12h, 14h - 17h30	10h - 12h30, 13h30 - 16h
1 septembre au 14 octobre 1. September bis 14. Oktober September 1st to October 14th	9h - 12h, 14h - 18h	9h - 12h, 14h - 17h	Fermé Geschlossen Closed
15 octobre au 30 novembre 15. Oktober bis 30. November October 15th to November 30th			
1 au 23 décembre 1. bis 23. Dezember December 1st to 23th	9h - 12h, 14h - 17h30	9h - 12h, 14h - 17h30	10h - 12h30, 13h30 - 16h
24 au 31 décembre 17. bis 31. Dezember December 17th to 31th		9h - 12h, 14h - 17h	Fermé Geschlossen Closed

Ces horaires sont susceptibles d'être modifiés.
 Diese Öffnungszeiten können sich ändern. / These opening times can be modified

